



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número: NO-2022-00759673-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA
Sábado 17 de Septiembre de 2022

Referencia: Programa Lecto-comprensión Lengua Extranjera III-Sección Español-CL 223-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: Lectocomprensión en lengua extranjera III- Francés

Cátedra: Única

Profesora:

Titular: Ana Cecilia Pérez

Sección: Español

Carrera/s: PROFESORADO y LICENCIATURA ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y EXTRANJERA

Curso: 3er año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lecto-comprensión en Lengua Extranjera II

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Lecto-comprensión en Lengua Extranjera III- Francés integra el plan curricular del Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Extranjera cuyo foco de estudio es la lengua española en sus planos fonológicos, morfosintácticos, léxico-semántico y pragmáticos, en relación con el desarrollo de procesos de comprensión y producción de textos y en contraste con otras lenguas románicas y germánicas.

La inserción de la lengua francesa en el tercer año de formación, completa el desarrollo de un enfoque intercomprensivo en lenguas afines al español (portugués, italiano y francés) que se propone, por un lado, el desarrollo de estrategias lectoras de géneros textuales del ámbito de las ciencias sociales y del lenguaje y, por otro, fomenta el descubrimiento de similitudes y diferencias entre las lenguas romances de estudio en los planos lingüístico y discursivo. Al centrar su atención en procesos estratégicos de acceso al sentido y de reflexión interlingüales, este espacio curricular contribuye al desarrollo de una competencia plurilingüe y se propone brindar al futuro profesional herramientas para una mejor comprensión del potencial de bases de transferencias del aprendiente de español como lengua extranjera. Asimismo, los conocimientos apuntan al desarrollo de una competencia lingüística y discursiva que fortalezca los procesos de comprensión y de reflexión sobre las lenguas de trabajo (francés-español). Al finalizar el cursado se espera alcanzar un nivel de competencia que habilite la lectura de textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas cotidianos y relacionados con el área de formación con un nivel de comprensión satisfactorio (nivel B 1 según el Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas).

La selección de contenidos y sus modos de tratamiento se nutren de las contribuciones del interaccionismo socio-discursivo (Bronckart, 1997, 2004) que considera al texto como producto de la acción del lenguaje. Desde esta perspectiva, los textos son mediadores de la acción y se producen en el marco de una formación social determinada (contexto) adoptando un género, y en el marco semiótico de una lengua determinada, el francés en nuestro caso, que utiliza una materia expresiva específica y se organiza en paradigmas léxicos y en estructuras morfosintácticas que dan cuenta de las relaciones del agente enunciativo con el contexto de acción. En consonancia con este enfoque, la lectura es entendida como una práctica social que se realiza a través de acciones y operaciones de construcción de sentido enmarcadas en el contexto de producción del texto en sus aspectos físicos, sociales y subjetivos.

La propuesta de práctica lectora en el aula contempla proyectos lectores que integran prácticas de oralidad y escritura en lengua materna a partir de la lectura en francés y movilizan el desarrollo de estrategias y capacidades reflexivas, en distintos niveles, sobre los géneros textuales seleccionados. La propuesta curricular integra, además, las perspectivas de la lingüística contrastiva (Alloa y Miranda, 2001), de la intercomprensión en lenguas (Meissner et al., 2004) al establecer correspondencias entre las lenguas francesa y española apoyándose en bases de transferencias actividades desde los repertorios lingüísticos de los estudiantes. Respecto del abordaje de ciertos géneros textuales, los estudios sobre el discurso de la noticia de prensa (Van Dijk, 1990) y sobre el discurso académico, en particular el resumen o abstract (Cubo de Severino, 2005) son útiles para una reflexión sobre aspectos contextuales y lingüístico-discursivos de dichos géneros en las dos lenguas de trabajo.

Esta propuesta formativa se organiza alrededor de cuatro unidades, cada una de las cuales incluye una selección de géneros textuales del ámbito científico-cultural y periodístico (Rueda N., 2009) que abordan problemáticas sociales contemporáneas. El material didáctico propone actividades de lectura y reflexión que parten del uso (contexto de producción), se detienen luego en el sentido del texto (tema(s) y posicionamiento(s) del autor) para abordar finalmente la infraestructura general del texto (secuencias predominantes) y los mecanismos de textualización (conexión, cohesión nominal y verbal). Es en este último nivel de análisis donde se promueve la mirada contrastiva entre las lenguas francesa y española. El trayecto didáctico en las actividades de lectura se apoya así en el recorrido articulado entre uso, sentido y forma (Riestra, 2006).

1. OBJETIVOS GENERALES

Se espera que los alumnos:

- Logren un desarrollo efectivo de habilidades de lectura de textos en francés de géneros

textuales del ámbito de las ciencias sociales y del lenguaje;

- Logren dominio de un marco conceptual sobre la lectura como actividad social y cognitiva y de los textos como productos de la acción verbal;
- Se apropien de las características discursivas y lingüísticas de los géneros discursivos seleccionados.
- Desarrollen hábitos de reflexión lingüística desde una perspectiva contrastiva.
- Activen bases de transferencias interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre las lenguas de trabajo.

2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Se espera que los alumnos:

- Identifiquen el contexto de producción y el contenido temático de géneros textuales en francés del ámbito científico-cultural, literario y periodístico.
- Identifiquen secuencias discursivas predominantes en los textos trabajados.
- Infieran significados a partir de pistas textuales y de información extra textual.
- Elaboren esquemas organizacionales de la estructura textual.
- Reconozcan los posicionamientos e intenciones del autor de un texto.
- Reformulen con precisión y en correcto español, oralmente o por escrito, el sentido de textos en francés.
- Asuman una postura activa y crítica frente al texto.
- Desarrollen estrategias de transferencia que permitan reconocer similitudes y diferencias a nivel grafo-fónico, léxico, morfo-sintáctico y pragmático entre las lenguas francesa y española.
- Reconozcan y contrasten recursos lingüísticos y discursivos que garantizan la coherencia y cohesión textual.
- Utilicen eficazmente el diccionario bilingüe.

3. CONTENIDOS

Unidad 1: El francés en la familia romance y los textos en contextos

Una propuesta de tipología textual. El francés y las lenguas romances. Los siete filtros de la intercomprensión en lenguas afines: El vocabulario internacional, el vocabulario panrománico, las estructuras sintácticas panrománicas, las correspondencias fonéticas, morfosintácticas, grafías y pronunciaciones, los sufijos y prefijos. Estrategias

Particularidades de la lengua francesa. Propiedades ortográficas y fonéticas. Léxico de base del francés.

Unidad 2: Enseñar y aprender a través de las tecnologías

Aspectos lingüísticos y discursivos en contraste I

Géneros textuales:: portada, reseñas de contratapa, índices y resúmenes de publicaciones científicas. infografías.

Aspectos lingüísticos y discursivos:

La estructura del resumen o abstract

Morfosintaxis: Formación de palabras. Sufijos de origen latino y griego. Los determinantes. Las contracciones. El plural de sustantivos y adjetivos. Las construcciones negativas.

La cohesión verbal: El presente del modo indicativo. Formas no personales: el participio pasado y el participio presente. El pasado compuesto (parte 1)

La cohesión nominal: recursos gramaticales y léxicos de correferencia. Campo léxico de la educación y de la tecnología.

La conexión: La expresión de consecuencia, de finalidad y de causa.

Unidad 3: Escenarios de actualidad

Aspectos lingüísticos y discursivos en contraste II

Género textual: noticias

Aspectos lingüísticos y discursivos:

La estructura de la noticia.

Morfosintaxis: La estructura comparativa. Las construcciones pasivas. Los verbos del discurso indirecto. Expresiones temporales.

La conexión: Los mecanismos de conexión y los organizadores lógico-argumentativos de causa, consecuencia, adición, oposición, excepción, condición, tiempo.

La cohesión nominal: Recursos gramaticales y léxicos de la correferencia. Campo léxico sobre problemáticas ambientales

La cohesión verbal : El pasado compuesto. El futuro simple y perifrástico. Modo Condicional. Revisión de tiempos del indicativo.

Unidad 4: Movimientos

Aspectos lingüísticos y discursivos en contraste III

Género textual: artículos de divulgación y noticias

Aspectos lingüísticos y discursivos:

La estructura expositiva

Morfosintaxis: la construcción interrogativa.

La conexión: organizadores lógico-argumentativos de causa, consecuencia, adición, oposición, excepción, condición, comparación.

La cohesión nominal: recursos gramaticales y léxicos de cohesión. Campos léxicos sobre lenguas y diversidad

La cohesión verbal: Formas verbales simples y compuestas del modo indicativo.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

La metodología general de la cátedra considera las siguientes instancias de trabajo compartido entre docentes y alumnos:

Estrategias expositivas sobre marcos conceptuales, características de los géneros textuales seleccionados y aspectos lingüísticos y discursivos del francés, del español y de otras lenguas afines en contraste.

Estrategias de activación y recuperación de conocimientos en relación a los géneros seleccionados y sus contextos de producción.

Tareas individuales y grupales para el reconocimiento de la infraestructura textual, de los mecanismos de textualización (recursos léxicos de la cohesión, recursos gramaticales de cohesión) y de enunciación.

Reflexión y análisis comparativo de recursos gráficos, léxicos, morfosintácticos y pragmáticos en francés y en español.

Los alumnos dispondrán de una guía teórico- práctica que incluye una selección de géneros textuales acompañados de actividades que orientan la comprensión e incentivan la reflexión entre las lenguas de trabajo.

La selección de géneros en lengua francesa obedece a un criterio de dificultad creciente. Así, en una primera instancia se trabajará con textos breves, de estructura transparente, con predominio de léxico internacional y panrománico, para facilitar el proceso de comprensión y con ello los procesos transferenciales. Más tarde, se introducen textos escritos de mayor complejidad lingüística y densidad informativa vinculados temáticamente.

Asimismo, el material de estudio incluye aspectos procedimentales que promueven la reflexión sobre los procesos lectores.

Las guías de comprensión y reflexión se estructurarán en función de las siguientes fases de trabajo:

Construir sentidos antes de la lectura. Esta etapa incluye actividades previas a la lectura para activar conocimientos previos, situar los textos en sus contextos de producción.

Leer para comprender e interpretar. Es una instancia que comprende actividades de lectura global y detallada destinadas a identificar ideas centrales, la estructura organizativa del texto, la posición del autor/de los autores frente al tema.

Leer para observar y reflexionar sobre y entre las lenguas. Etapa para la reflexión sobre aspectos lingüísticos y discursivos desde una perspectiva comparativa que remite a una sección de Sistematización de Conocimientos.

Leer para reconocer y actuar. Esta fase incorporará lecturas para el reconocimiento de aspectos lingüísticos y discursivos adquiridos y tareas lectoras inscriptas en tareas y proyectos.

El recorrido que se privilegia para la comprensión de los textos seleccionados consiste en partir de la posición enunciativa (contexto de producción) para abordar, luego, la estructura organizativa de la información y finalmente los recursos lingüísticos y discursivos activados (mecanismos de textualización).

Esta disciplina se articula horizontalmente con la materia: Sintaxis del español y principios de contrastividad entre cuyos objetivos se plantea “comparar estructuras lingüísticas del español y del francés con el fin de establecer semejanzas y diferencias” y se espera poder establecer con dicha cátedra un trabajo conjunto que otorgue coherencia a la mirada contrastiva sobre tales aspectos formales.

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16

La evaluación, concebida como práctica situada e integrada en los procesos de enseñanza-aprendizaje, se sustenta en las teorías socioculturales de enseñanza-aprendizaje y toma como referencia el concepto de mediación social propuesto por Vygotsky. De este modo, la evaluación, formativa y procesual, proveerá apoyo y orientación en tres fases del proceso:

- La evaluación diagnóstica. Al abordar cada tema se explorarán saberes, conocimientos, habilidades, experiencias desarrolladas en el trayecto de formación previa del estudiante.

- La evaluación de seguimiento. A lo largo del proceso de tratamiento de los contenidos, se evaluarán los avances logrados en grado de complejidad creciente a través de trabajos prácticos individuales o grupales. Por otro lado, y a los fines de favorecer la auto-regulación de los alumnos se propondrán cuestionarios o registros personales sobre las estrategias lectoras.

- La evaluación de integración. En las evaluaciones parciales los alumnos integrarán conocimientos y habilidades desarrollados.

Alumnos promocionales

Se requiere que los alumnos promocionales hayan asistido al 80% de las clases dictadas y que obtengan un promedio no inferior a 7 (siete) puntos como nota final. Esta nota resultará de promediar las notas de los 2 (dos) parciales más la nota promedio de los 4 (cuatro) trabajos prácticos previstos. Se podrá recuperar un parcial por aplazo o para elevar el promedio general. Se contempla, asimismo, una instancia de recuperación para trabajos prácticos por ausencia o aplazo.

La evaluación del desempeño de los trabajos prácticos considerará la modalidad individual o grupal, trabajo domiciliario o en la Facultad, según las necesidades y el desarrollo del curso.

Alumnos regulares

Los alumnos regulares deberán aprobar 2 (dos) parciales con una nota no inferior 4 (cuatro) cada uno. Se prevé una sola instancia de recuperación por ausencia o aplazo. El examen final será escrito y versará sobre los contenidos desarrollados en el año en que se obtuvo la regularidad.

Alumnos libres

Los alumnos libres deberán aprobar, con nota no inferior a 4 (cuatro), un examen escrito sobre los contenidos del programa vigente en su totalidad.

CRITERIOS DE EVALUACION

Para la evaluación de trabajos prácticos y parciales los criterios tomarán en cuenta la capacidad del alumno para:

Comprender globalmente y en detalle un texto en lengua francesa.

Identificar ideas principales y secundarias de un texto y establecer conexión entre ellas.

Identificar las secuencias textuales predominantes.

Identificar los mecanismos enunciativos y el posicionamiento del autor.

Identificar el tipo y valor de mecanismos de textualización (recursos de la conexión, cohesión verbal y nominal).

Formular correctamente en español, oralmente o por escrito, las ideas de un texto en lengua

francesa.

Reconocer y explicar similitudes y diferencias en los planos lingüísticos y discursivos entre la lengua francesa y española.

Realizar procesos transferenciales de una lengua a otra.

6. BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria:

Alloa H., Miranda de Torres, S. (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte.

Cubo de Severino, L. (coord.) (2005). *Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso científico*. Córdoba: Comunicarte.

Di Tullio, A. (2007) *Manual de Gramática del español*. Buenos Aires: La isla de la luna.

Riestra, D (2006) *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires. Novedades Educativas.

Rueda, N (2009) *Una propuesta de tipología textual en Alloa, H y Torres. S. (comp.), Temas de Lingüística. Volumen 1. La progresión del texto. Lecturas del Mundo nº 3*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba

Van Dijk . T (1990) *La noticia como discurso*. Barcelona, Paidós

Recomendada:

Meissner F., Meissner C., Klein H., Setgmann, T. (2004): *EuroComRom –Les septis tamis: lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: ShakerVerlag.

Pipkin Embón M, Reynoso, M. (2010). *Prácticas de lectura y escritura académicas*. Córdoba: Comunicarte.

Schmidely, J. (Coord.) (2001) *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica del español, al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/libros

Parodi G. (Coord.), Peronnard, M., Ibañez, R (2010) *Saber leer* Buenos Aires: Aguilar

Sanchez Miguel, (1995) *El texto expositivo: Estrategias para mejorar su comprensión*. Bs As: Santillana.

Diccionarios francés-español impresos y digitales.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2022.09.17 17:58:07 -03'00'

ANA CECILIA PEREZ

Docente

Docentes Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2022.09.17 17:58:13 -03'00'